

淡江大學 103 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	喻 樑 YU LIANG
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三D	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFFXB3D		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。</p>			
課程簡介	<p>本法文翻譯課從日常生活大眾化實用文章中選材,以養成法文系三年級學生所應具備一般法語聽、說、讀、寫、譯之基本能力需求,同時滿足學生與國際接軌的求知及好奇心,達成信,達,雅的最高境界。</p>		
	<p>In order to develop junior students' basic French listening, speaking, reading, writing and translating skills, this French translation course is based on practical articles in French life. With a goal to meet the students' thirst for knowledge, this course will help students connect to the ever-changing world, as well as to reach the highest level of truth, expressiveness, and elegance in French language.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的。	1 This translation course is the basic course in theDepartment of French Language. A variety of multi-level analyses of articles, group discussions and reports will be utilized in this course, which will help develop students' basic skills and their cour	C4	AB
2	翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的	This translation course is the basic course in theDepartment of French Language. A variety of multi-level analyses of articles, group discussions and reports will be utilized in this course, which will help develop students' basic skills and their cour	C4	AB
3	翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的	This translation course is the basic course in theDepartment of French Language. A variety of multi-level analyses of articles, group discussions and reports will be utilized in this course, which will help develop students' basic skills and their cour	C4	AB

4	翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的。	This translation course is the basic course in the Department of French Language. A variety of multi-level analyses of articles, group discussions and reports will be utilized in this course, which will help develop students' basic skills and their cour	C4	AB
---	---	---	----	----

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的。	講述、討論、賞析	紙筆測驗、報告、上課表現
2	翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的	講述、討論、賞析	紙筆測驗、報告、上課表現
3	翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的	講述、討論、賞析	紙筆測驗、報告、上課表現
4	翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的。	講述、討論、賞析	紙筆測驗、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/02/24~ 104/03/01	Introduction du cours(Plan du cours) Paris--- Introduction (textes)	
2	104/03/02~ 104/03/08	Bronzee en un clin d'oeil avec une lotion(Beaute))	debat
3	104/03/09~ 104/03/15	Belle sans se ruiner	discussion
4	104/03/16~ 104/03/22	Goutez au plaisir des sensations fortes	debat
5	104/03/23~ 104/03/29	Quoi de neufa? (enfants)	discussion
6	104/03/30~ 104/04/05	Quinze colliers de sapeques(chinois ---français) I	debat
7	104/04/06~ 104/04/12	Conge	
8	104/04/13~ 104/04/19	Quinze colliers de sapeques(chinois ---français) II	debat
9	104/04/20~ 104/04/26	Quinze colliers de sapeques(chinois ---français) II	revision
10	104/04/27~ 104/05/03	期中考試週	
11	104/05/04~ 104/05/10	Une vie pleine de rires (Roman) I	multimedia
12	104/05/11~ 104/05/17	Courrier du coeur	Exercice

13	104/05/18~ 104/05/24	Chinois de Paris I	film
14	104/05/25~ 104/05/31	Chinois de Paris I I	discussion
15	104/06/01~ 104/06/07	Chinois de Paris I I I	debat
16	104/06/08~ 104/06/14	La cuisine chinois	multimedia
17	104/06/15~ 104/06/21	Les restaurants chinois a Paris	Conclusion
18	104/06/22~ 104/06/28	期末考試週	
修課應 注意事項	不得無故缺課,作業要及時交.		
教學設備	電腦、其它(film pedagogique)		
教材課本	自編講義 (Paris, desir sante roman,chinois.)		
參考書籍	Quinze colliers de sapeques,Paris(collection Lecture facile vivre en francais),La lampe de;Igloo.Une vie pleine de rires (Roman),Top Sante...etc..		
批改作業 篇數	6 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		